


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

Актуализировано:
на заседании кафедры
протокол № 10 от 26.06.17 г.

И.о. зав. кафедрой  Р.Я. Хуснетдинова

Согласовано:
Председатель УМК факультета
башкирской филологии и
журналистики

 Г.Н. Гареева

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

дисциплина Транслитологическая классификация текстов при переводе

Вариативная часть

программа бакалавриата

Направление подготовки
45.03.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки
"Отечественная филология" (башкирский язык и литература, переводоведение)

Квалификация
бакалавр

Разработчик (составитель)
доцент, канд. филол. наук

 / Искужина Ф.С.


Для приема: 2017

Уфа – 2017 г.

Составитель: кандидат филологических наук, доцент Искужина Ф.С.

Рабочая программа дисциплины актуализирована на заседании кафедры башкирского языкознания и этнокультурного образования протокол № 10 от «26» июня 2017 г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины (обновили список литературы, тематику оценочных материалов, программное обеспечение и базы данных), на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания протокол №10 от «20» июня 2018 г.

Заведующий кафедрой  Абдуллина Г.Р.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания протокол № ____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания протокол № ____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания протокол № ____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания протокол № ____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	6
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	6
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	7
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	7
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	11
4.3. <i>Рейтинг-план дисциплины (при необходимости)</i>	13
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	18
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	18
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	18
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	19

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

(с ориентацией на карты компетенций)

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов (ПК-9)

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знать	Знать: - основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов	- Владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов (ПК-9).	
	Знать: - способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; - грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.	- владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10)	
Умения	Уметь: -корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание	ПК- 9	
	Уметь - применять теоретические знания на практике; - читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; - составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные	ПК-10	

	произведения на иностранных языках.		
Владения (навыки/опыт деятельности)	Владеть: -навыками корректирования, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов.	ПК- 9	
	Владеть: - навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; - аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.	ПК-10	

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Транслитологическая классификация текстов при переводе» относится к вариативной части.

Цели изучения дисциплины: сформировать у студентов представление о классификации текстов как теоретической части лингвистики перевода; ознакомить студентов с основными проблемами и положениями теории перевода разных текстов; сформировать у студентов практические умения и навыки перевода текстов.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин:

Б1.Б18 Современный башкирский язык;

Б1.Б20 Практический курс башкирского языка.

Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения башкирского языка в рамках бакалаврской программы подготовки. Освоение дисциплины является необходимой основой для последующего и сопряженного изучения дисциплин «Педагогика», «Психология».

Дисциплина «Транслитологическая классификация текстов при переводе» является предшествующей для изучения дисциплин: «Методика преподавания иностранного языка», «Методика преподавания башкирской литературы», «Практикум по башкирскому языку», «Теория языка», «Компьютерные технологии обучения языку», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (педагогическая).

Эти дисциплины направлены на формирование компетенции ПК-9, ПК-10.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код и формулировка компетенции

ПК-9 Владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Неудовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
Первый этап (уровень)	Знать: - основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов	Не знает основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов	Недостаточно знает основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы в знании основных правил и требований доработки и обработки различных типов текстов	Сформированные систематические знания основных правил и требований доработки и обработки различных типов текстов
Второй этап (уровень)	Уметь: -корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание	Отсутствия умения корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание	В целом успешное, но не систематически осуществляемое умение корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы в умении корректировать, редактировать,	Сформированное умение корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-

			описание	комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание	словарное описание
Третий этап (уровень)	Владеть: -навыками корректирования, редактирования, комментирован ия, реферирования , информационно-словарного описания различных типов текстов.	Фрагментарное применение навыков корректирования, редактирования , комментирован ия, реферирования , информационно-словарного описания различных типов текстов.	В целом успешное, но не систематическое применение навыков корректирования , редактирования, комментирован ия, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов.	В целом успешное , но содержащ ее отдельные пробелы применен ие навыков корректирования, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов.	Успешное и систематическое применение навыков корректирования, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов.

ПК-10 Владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Неудовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
Первый этап	Знать: - способы и	Не знает способы и	Неполные знания	Сформированные, но	Успешные и систематиче

(уровень)	приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; - грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.	приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.	способов и приемов перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.	содержащие отдельные пробелы в знании способов и приемов перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; грамматических, стилистических, лексических норм иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.	ские знания способов и приемов перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; грамматических, стилистических, лексических норм иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.
Второй этап (уровень)	Уметь - применять теоретические знания на практике; - читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки;	Отсутствие умения применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные	В целом успешное, но не систематически осуществляемое умение применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы в умении применять теоретические знания на практике; читать,	Сформированное умение применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранны

	- составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.	языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.	типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.	понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.	языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.
Третий этап (уровень)	Владеть: - навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; - аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.	Фрагментарное применение навыков перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	В целом успешное, но не систематическое применение навыков перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы в применении и навыков перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	Успешное и систематическое применение навыков перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках

				ий на иностранн ых языках	
--	--	--	--	---------------------------------	--

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	Знать: - основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов	Владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов ПК 9	индивидуальный / групповой опрос
2-й этап Умения	Уметь: -корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание	ПК 9	практические задания конспектирование
3-й этап Владеть навыками	Владеть: -навыками корректирования, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов.	ПК 9	практические задания; тест

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	Знать: - способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков	владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а	Практическое задание Конспект

	<p>и на иностранные языки;</p> <ul style="list-style-type: none"> - грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений. <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять теоретические знания на практике; - читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; - составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках. 	<p>также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10)</p>	
<p>2-й этап</p> <p>Умения</p>	<p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; - аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках. 	(ПК-10)	<p>Письменная работа</p> <p>Конспект</p> <p>Тест</p>

<p>3-й этап</p> <p>Владеть навыками</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; - грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений. 	<p>(ПК-10)</p>	<p>Практическое задание</p>
---	--	----------------	-----------------------------

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (для экзамена: текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10; для зачета: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

для зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов).

Индивидуальный /групповой опрос

Индивидуальный /групповой опрос проводится после изучения теоретического материала модуля с целью выяснения наиболее сложных вопросов, степени усвоения учебного теоретического материала

Это метод контроля позволяющий оценить знания одного студента или группы. Вопросы должны быть четкими, ясными, конкретными, охватывать основной материал программы. Содержание вопросов должно стимулировать студентов логически мыслить, сравнивать, анализировать сущность явлений, доказывать, подбирать примеры, делать выводы. Вопрос задается всей группе, затем необходима небольшая пауза для того, чтобы все студенты приготовились к ответу, а вызывают для ответа конкретного студента. Чтобы группа слушала ответ своего товарища, студентам предлагается оценить полноту и глубину ответа в виде рецензирования. Оценить можно не только отвечающего студента, но и тех, кто участвовал в обсуждении. При необходимости целесообразно наводящими вопросами помогать студенту, не подсказывая ему правильного ответа. Заключительная часть устного опроса – подробный анализ ответов студентов. Преподаватель отмечает как положительные стороны, так и указывает на недостатки ответа, делает вывод о том, как изложен учебный материал.

На усмотрение преподавателя можно провести индивидуальный опрос студента по изученным темам модуля.

Критерии и методика оценивания:

- 5 баллов выставляется студенту, если точно используется специализированная терминология, понятия; в ответе отслеживается четкая структура, выстроенная в

логической последовательности; ответ изложен литературным грамотным языком. Студент показал отличное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 4 балла выставляется студенту, если в ответе допущены неточности при освещении основного содержания ответа, неточно используется специализированная терминология, понятия, не имеет определенной логической последовательности. Студент показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 3 балла выставляется студенту, если нет общего понимания вопроса, имеются затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии. Студент показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 2 балла выставляется студенту, если проявил неудовлетворительное владение материалом работы и не смог ответить на большинство поставленных вопросов по теме. Студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 1 балл выставляется студенту, если нет понимания вопроса, допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии, не смог ответить ни на один поставленный вопрос по теме. Студент продемонстрировал полное отсутствие владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

Типовые вопросы:

1. Как соотносятся лингвистические типологии текстов с их транслотологической типологией?

2. Какая из обсуждаемых в учебнике И. С. Алексеевой (см. № 1 в списке основной рекомендуемой литературы, глава 10) транслотологических классификаций типов текстов является, на Ваш взгляд, наиболее релевантной? Постарайтесь развернуто обосновать свою точку зрения.

3. Почему для целей перевода значим вопрос о видах информации в исходном тексте?

4. Зависят ли значимые для перевода характеристики типа текста от специфики языка, на котором он создан?

5. Какие типы текстов И. С. Алексеева считает наиболее частотными в практике перевода и по каким параметрам она их характеризует?

Практические задания

Практические задания выполняются после чтения лекций, дающих теоретические основы для их выполнения. Выполнение практических заданий во время практических занятий – одна из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении студентами комплекса учебных заданий (переводы, выполнение упражнений и т.д.) под руководством преподавателя с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности по изучаемой дисциплине, закрепление, углубление, расширение и детализация знаний студентов при решении конкретных задач; развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности

Практические задания также могут даваться на дом для закрепления пройденного материала и по подготовке к следующему практическому занятию.

Критерии и методика оценивания:

– 4 балла выставляется студенту, если он правильно выполнил задание, владеет содержанием практической работы. Студент показал отличное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 3 балла выставляется студенту, если он владеет содержанием практической работы, выполнил задание с небольшими неточностями. Студент показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 2 балла выставляется студенту, если он частично владеет содержанием практической работы; выполнил задание с существенными неточностями. Студент показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 1 балл выставляется студенту, если он не выполнил или не полностью выполнил задание практической работы, при выполнении задания студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

Примерные задания:

Практические задания

1. Внимательно изучите раздел 10.8 в рекомендуемом учебнике И. С. Алексеевой (см. № 1 в списке основной рекомендуемой литературы, с. 267 и далее) и подготовьтесь к представлению в группе развернутой транслатологической характеристики двух-трёх типов текстов.

2. Обсудите Ваш выбор с другими студентами Вашей группы и позаботьтесь о том, чтобы между студентами одной группы не было совпадений в выборе типов текста.

3. Подберите примеры текстов выбранных Вами типов (либо на английском языке, либо на русском и английском языках) и используйте их в качестве источника конкретного иллюстративного материала для Вашего выступления. По возможности, желательно дополнить характеристику типов текста по И. С. Алексеевой материалами из других руководств по теории перевода.

4. Дайте характеристику транслатологических типов текста.

Конспектирование

В ходе самостоятельного изучения дополнительной литературы студенту дается задание на конспектирование или написания аннотации к определенному разделу учебного материала. Данное оценочное средство позволяет самостоятельно проработать учебный материал.

Критерии оценки:

- 2 балла выставляется студенту, если текст работы логически выстроен и точно изложен, ясен весь ход рассуждения. Имеются ответы на все поставленные вопросы, и они изложены научным языком, с применением терминологии, принятой в изучаемой дисциплине. Ответ на каждый вопрос заканчивается выводом, сокращения слов в тексте отсутствуют.

- 1 балл выставляется студенту, если тема раскрыта, но допущены несущественные ошибки или тема раскрыта не полностью, собственная точка зрения на изучаемую проблему не достаточно аргументирована.

- 0 баллов выставляется студенту, если не выполнил работу.

Примерные конспекты:

1. Подготовить обзор литературы в форме аннотированной библиографии.

2. Подготовить конспект по фразеологическому словарю З.Г. Ураксина

"Фразеологический словарь башкирского языка"; по словарю Л.Х. Самситовой "Реалии башкирской культуры".

3. Подготовить конспект 2 главы по: Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер; доп. и коммент. Д. И. Ермоловича. - М. : Р. Валент, 2004. - 240 с.

4. Подготовить конспект 2 главы по: Алимов В. В. Художественный перевод. Практический курс перевода: учеб. пособие для студентов / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. - М.: Академия, 2010. - 256 с.

Типовые тестовые задания

Тестирование проводится по завершению изучения студентами модуля. Тестирование рассчитано на временной промежуток от 45 до 90 минут (в зависимости от количества тестовых заданий). Тестовые задания выполняются индивидуально без использования вспомогательных учебных материалов. При выполнении тестов достаточно указать вариант правильного ответа (один) без дополнительных комментариев. Критерии оценки:

Критерии оценки:	
25 баллов	91-100 % правильных ответов
20 баллов	81-90 % правильных ответов
15 баллов	61-80 % правильных ответов
10 баллов	41-60 % правильных ответов
0 балл	0-40 % правильных ответов

Пример тестовых заданий:

1. Текст – ул:

а) телмәрҙең төп берәмеге булған, сығыштырмаса тамамланған уй фекерҙе белдергән һөйләм;

б) үз-ара бәйләнештә тороусы, текстты барлыҡҡа килтереүгә һөйләмдәрҙең сылбыры;

в) грамматик һәм интонацион таныу һәм анһүҙәки һүҙ бәйләнеш тәртепмәһе.

2. Тексттың төп билдәләре:

а) бәйләнгелек, бөтөнлөк, композицион тамамланғанлыҡ;

б) бөтөнлөк, билдәле бер нормаға ҡаршы һәм үҙгәртелгәнлек;

в) тексттың исеме, ваҡ темаларға бүленеше, мәғәнәүи йәҙрә.

3. Тексттың композицион бәйләнгәнлеге – ул:

а) һөйләмдәрҙең үз-ара бәйләнгәнлеге, ләкин бер тәртиптә бер-бер артлы килмәүе;

б) һөйләмдәрҙең үз-ара бәйләнгәнлеге һәм уларҙың бер тәртиптә бер-бер артлы килеүе;

в) һөйләмдәрҙең ундан һуң билдәле бер тәртиптә урынлашыуы;

4. Нимә ул текст башы:

а) тексттың исеме билдәләргә тәшкит итә;

б) тексттың йөкмәткеһен асыуға булышлыҡ итә;

в) тексттың төзөлөшөн күрһәтә.

5. Катмарлы синтаксик бөтөнлөк – ул:

а) һөйләмдәрҙең теләһә ниндәй берләшмәһе;

б) үз-ара мәғәнәүи һәм грамматик мөнәсәбәттә тороусы айырым һөйләмдәрҙең типиклаштырылған берләшмәһе.

в) һәр бер һөйләмдең үз-аллы килеп, тулы мәғәнә белдергән.

Типовые вопросы к зачету

1. Дискурсивные нормы и перевод.
2. Дискурс» и «текст». Вопрос о разновидностях дискурса. Значимость анализа дискурса в контексте межкультурной коммуникации и перевода (Н. Н. Михайлов).
3. Текст как объект перевода
4. Перевод в зависимости от типа текста. Виды информации в тексте.
5. Транслатологическая характеристика типов текста.
6. Классификация «типов текста», ориентированная на перевод. Понятие «транслатологический тип текста» (И. С. Алексеева). Виды информации в тексте. Вопрос о зависимости характеристики типа текста от специфики языка. Источник, реципиент, цель как факторы, влияющие на транслатологическую характеристику текстов. «Вторичность» текста перевода как фактор, влияющий на транслатологическую характеристику текстов. Транслатологическая классификация типов текста по И. С. Алексеевой. Транслатологическая характеристика отдельных типов текста.
7. Параметры выделения лингвистических типов текста.
8. Референциальный параметр выделения лингвистических типов текста (способность текста представлять действительность). Интерперсональный параметр выделения лингвистических типов текста (способность текста служить компонентом коммуникации). Формальный параметр выделения лингвистических типов текста (обозначает, что текст является вербально-структурированным образованием).
9. Транслатологическая классификация Катарин Райс.
10. Информативные тексты – информационные сообщения, научные статьи, научно-популярные статьи, инструкции и т.д.
11. Экспрессивные тексты – роман, новелла, лирика, биографические тексты.
12. Оперативные тексты – рекламные тексты, проповедь, пропаганда, памфлет.
13. Аудиомедиаальные тексты - (задействованы технические средства + невербальные компоненты (рисунок)).
14. Примарно-информативные потребительские тексты – когнитивная информация (деловая корреспонденция, учебники, доклады, приговоры суда, филологические тексты).
15. Примарно-апеллятивные тексты – рекламные тексты, жалобы и претензии.
16. Примарно-экспрессивные тексты – проза, детская литература, массовая литература, сценические тексты, кино и теле тексты.
17. Прочие типы текстов – переводы библии, комиксы.
18. Переводческая стратегия. Переводческий анализ текста.
19. Переводческие стратегии. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода.
20. Стратегии и единицы перевода.
21. Стратегия перевода и вопрос об установлении единицы перевода. Способы перевода и условия их выбора (Т. А. Казакова). Единицы перевода и членение текста. - Виды преобразований при переводе.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература:

1. Искужина Ф.С., Валиева Г.Д. Теория и методика текста в башкирском языке (Пособие для учителя) [Электронный ресурс]: учеб.пособие / Ф.С. Искужина, Г.Д. Валиева. Уфа: Китап, 2011. Электрон.версияпеч. публикации. <URL:https://elib.bashedu.ru/dl/read/Iskuzhina_Valieva_Teorijaimetodikatekstavbashkirskomjazuke_up_2011.pdf
2. Прохоров Ю.Е. Действительность. Текст. Дискурс: учебное пособие / Ю.Е. Прохоров. - 4-е изд., стереотип. - М.: Флинта, 2011. - 224 с. - ISBN 978-5-89349-653-6; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83467>
3. Плеханова Т.Ф. Дискурс-анализ текста: пособие для студентов вузов / Т.Ф. Плеханова. - Минск: ТетраСистемс, 2011. - 369 с. - ISBN 978-985-536-114-6; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78571>

б) дополнительная литература:

1. Андреева Е.Д. Теория перевода: технология перевода: учебное пособие / Е.Д. Андреева; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. - 153 с.: ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1737-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723>
2. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие / М.Ю. Илюшкина; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва: Издательство «Флинта», 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>
3. Теория перевода: учебное пособие / авт.-сост. Л.Р. Варганова, П.П. Банман; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь: СКФУ, 2014. - 183 с. - Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762>
4. Общая теория перевода: учебное пособие / авт.-сост. С.В. Серебрякова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь: СКФУ, 2014. - 154 с. - Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482>

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.
2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
<p>1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория № 213 (главный корпус), аудитория № 401 (главный корпус), аудитория № 417 (главный корпус).</p> <p>2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория № 213 (главный корпус), аудитория № 311 (главный корпус), лаборатория ИТ № 312 (главный корпус).</p> <p>3. Учебная аудитория для групповых и индивидуальных консультаций: аудитория № 213 (главный корпус), аудитория № 311 (главный корпус), лаборатория ИТ № 312 (главный корпус).</p> <p>4. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория № 213 (главный корпус), аудитория № 311 (главный корпус), лаборатория ИТ № 312 (главный корпус).</p> <p>5. Помещения для самостоятельной работы: Читальный зал №1 (главный корпус), Читальный зал №2 (главный корпус).</p>	<p><i>Лекции</i></p> <hr/> <p><i>Практические занятия</i></p> <hr/> <p><i>Консультация</i></p> <hr/> <p><i>Зачет</i></p> <hr/> <p><i>Самостоятельная работа</i></p>	<p>Аудитория № 213 Учебная мебель парта аудиторск. 3-х местн. – 13 шт., доска – 1 шт., учебно-наглядные пособия, трибуна – 1 шт., мультимедиа проектор Aser P7500</p> <p>Аудитория № 401 Учебная мебель: парта аудиторск. 3-х местн -14 шт., учебно-наглядные пособия, доска – 1 шт.; шкаф – 2 шт., мобильный переносной проектор PJD5226, экран на штативе 224*183</p> <p>Аудитория № 417 Учебная мебель : парта аудиторск. 3-х местн. – 13 шт., стол – 2 шт., доска - 1шт.; учебно-наглядные пособия, экран настенный Classic Solution (1 шт.) модель W 243x182/3 MW-SO/W; проектор мультимедийный EPSON EB-X31 (1 шт.)</p> <p>Аудитория № 311 Учебная мебель парта аудиторск. 3-х местн. – 10 шт., доска – 1 шт, учебно-наглядные пособия, трибуна 600*650*1300 мм – 1шт. , стол преподавательский – 1 шт., стул преподавательский – 1шт., экран настенный Classic Solution модель W 243x182/3 MW-SO/W – 1шт. , проектор мультимедийный Optoma X312 DLP -1 шт.</p> <p>Лаборатория ИТ № 312 Учебная мебель – 13 шт., доска – 1шт., учебно-наглядные пособия, учебно-наглядные пособия, трибуна - 1 шт., интерактивная доска SMART с проектором V25 – 1 шт., 12 компьютеров – системный блок USN Quad Core 3,2 GHz Gb / Hdd 500 Gb / H 81 / TX 450 W / мышь USB / LSD монитор 1,5" / Vin 10 Pro</p> <p>Читальный зал №1 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт.</p> <p>Читальный зал №2 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, моноблоки стационарные – 7 шт, компьютер – 1 шт.</p> <p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная. 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.</p>

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Транслитологическая классификация текстов при переводе» на 10
семестр
заочная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2 ЗЕТ / 72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	
лекций	8
практических/ семинарских	10
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	52
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	3,8

Форма(ы) контроля:

зачет 8 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	Прак/се м	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Дискурсивные нормы и перевод.	2	2		8	1, 2	Подготовить обзор литературы в форме аннотированной библиографии.	индивидуальный / групповой опрос, конспектирование/ написание аннотации
2.	Текст как объект перевода	2	2		8	1, 2	Анализ текста	индивидуальный / групповой опрос, конспектирование / написание аннотации
3.	Транслитологическ ая характеристика типов текста	2	2		8	1, 2	Анализ текста	индивидуальный / групповой опрос, практические задания; тестирование
4.	Параметры выделения лингвистических типов текста	2	2		8	1, 2	Анализ текста	индивидуальный / групповой опрос, практические задания;
5.	Транслитологическ	2	2		8	1, 2	Анализ текста	индивидуальный /

	ая классификация Катарин Райс.							групповой опрос, практические задания;
6.	Переводческая стратегия. Переводческий анализ текста.	2	2		10	1, 2	Анализ текста	индивидуальный / групповой опрос, практические задания;
	Всего часов	12	12		52			